
*EL TEXTO INFINITO
TRADICIÓN Y REESCRITURA
EN LA EDAD MEDIA
Y EL RENACIMIENTO*



SALAMANCA
2014

EL TEXTO INFINITO

PUBLICACIONES DEL SEMYR

actas

8

Director

Pedro M. Cátedra

Coordinación de publicaciones

Eva Belén Carro Carbajal

CONSEJO CIENTÍFICO

Vicente Beltrán Pepió (Università degli Studi di Roma, La Sapienza)

Mercedes Blanco (Université Paris-Sorbonne)

Fernando Bouza (Universidad Complutense)

Juan Carlos Conde (Magdalen College, University of Oxford)

Inés Fernández-Ordóñez (UAM & Real Academia Española)

Juan Gil (Real Academia Española)

Antonio Gargano (Università degli Studi di Napoli Federico II)

Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá)

Víctor Infantes (Universidad Complutense)

María Luisa López-Vidriero Abelló (IHLL & Real Biblioteca)

José Antonio Pascual Rodríguez (Real Academia Española)

Jesús Rodríguez-Velasco (Columbia University)

Christoph Strosetzki (Westfälische Wilhelms-Universität, Münster)

Bernhard Teuber (Ludwig-Maximilian-Universität, Munich)

Forman también parte de oficio del Consejo Científico las personas que, en corriente mandato, integren el consejo directivo del Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (Juan Miguel Valero Moreno,

Francisco Bautista Pérez, Bertha Gutiérrez Rodilla, Elena Llamas Pombo),

así como también quienes ostenten o hayan ostentado la presidencia de la

Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas:

Alberto Montaner Frutos (Universidad de Zaragoza)

Fernando Baños Vallejo (Universidad de Oviedo)

María José Vega Ramos (Universidad Autónoma de Barcelona)

EL TEXTO INFINITO
TRADICIÓN Y REESCRITURA
EN LA EDAD MEDIA
Y EL RENACIMIENTO

edición al cuidado de Cesc Esteve
con la colaboración de Marcela Londoño, Cristina Luna & Blanca Vizán
e índice onomástico de Iveta Nakládalová



SALAMANCA
Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas
Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas
MMXIV

La publicación de este volumen se ha realizado con financiación del Ministerio de Ciencia e Innovación (ref. FFI2011-15119E).

COMITÉ DE SELECCIÓN

José Aragiés (Universidad de Zaragoza)
Amaia Arizaleta (Université de Toulouse-Le Mirail)
Emilio Blanco (Universidad Rey Juan Carlos)
Francisco Bautista (Universidad de Salamanca)
Juan Carlos Conde (Oxford University)
Juan Miguel Valero (Universidad de Salamanca)
María José Vega (Universitat Autònoma de Barcelona)
Lara Vilà (Universitat de Girona)

© *la SEMYR* & *el SEMYR*

© *los autores*

Maquetación: Jásyer proyectos editoriales

Impresión: Nueva Graficesa, S.L.

I.S.B.N.: 978-84-941708-3-6

Depósito legal: S. 383-2014

TABLA

Presentación

[17-18]

PRIMERA PARTE
PONENCIAS PLENARIAS

VICENÇ BELTRAN

*Estribillos, villancicos y glosas en la poesía tradicional: intertextualidades
entre música y literatura*

[21-63]

ROGER CHARTIER

La mano del autor. Archivos, edición y crítica literaria

[65-81]

ANTONIO GARGANO

Reescrituras garcilasianas

[83-111]

MARÍA JESÚS LACARRA

Las reescrituras de los cuentos medievales en la imprenta

[113-149]

MARÍA DE LAS NIEVES MUÑIZ
 Muñiz a descriptio puellae: *tradición y reescritura*
 [151-189]

ROSA NAVARRO DURÁN
 Curial e Güelfa, «*mélange de gothique et de renaissance*»
 [191-225]

SEGUNDA PARTE
 COMUNICACIONES

RAFAEL ALEMANY FERRER
Las reescrituras de un franciscano islamizado: Anselm Turmeda
 [229-242]

ANA PATRÍCIA R. ALHO
Sistema hidráulico Superior na arquitectura gótica em Barcelona. Casos de Estudo
 [243-256]

ÁLVARO ALONSO
Poesía pastoril entre Encina y Garcilaso
 [257-270]

PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES
*Sobre copia y reescritura: Las diferentes versiones de la Crónica do Imperador
 Beliandro*
 [271-284]

FILIPE ALVES MOREIRA
*Tradición y reescritura: de la Crónica de Alfonso XI a la
 Crónica de Afonso IV*
 [285-297]

JOSÉ ARAGÜÉS ALDAZ

Los discípulos de Santiago: tradiciones, equívocos, fabulaciones (II)
[299-311]

CARMEN BENÍTEZ GUERRERO

La transmisión de la Crónica de Fernando IV: estado de la cuestión e hipótesis de trabajo
[313-325]

ALFONSO BOIX JOVANÍ

La aventura del toro en Peribáñez, ¿un ritual iniciático?
[327-339]

EVA BELÉN CARRO CARBAJAL

La Glosa peregrina de Luis de Aranda: tradición, intertextualidad y reescritura
[341-358]

MARÍA CASAS DEL ÁLAMO

Viola Animae: itinerario y particularidades tipográficas de una edición pinciana del siglo XVI
[359-368]

MARTÍN JOSÉ CIORDIA

Letras y humanidades en textos de Poggio Bracciolini
[369-380]

ANTONIO CONTRERAS MARTÍN

La versión catalana del Decameron (1429): algunas consideraciones sobre el jardín
[381-393]

ISABEL CORREIA

La corte, la clausura y la buena caballería: del Lancelot en prose al Palmeirim de Inglaterra
[395-407]

CECILIA A. CORTÉS ORTIZ

*El catálogo de sermones impresos novohispanos del siglo XVII de la
Biblioteca Nacional de México*

[409-424]

MARÍA DEL PILAR COUCEIRO

El paso del trasmundo en los Sonetos de Gutierre de Cetina

[425-440]

FRANCISCO CROSAS

Tradición y originalidad en la Historia de Troya de Ginés Pérez de Hita

[441-448]

MARÍA DÍEZ YÁÑEZ

*Las virtudes de la liberalidad, magnificencia y magnanimidad en la tradición
aristotélica en España a través de las traducciones al castellano del De Regimine
Principum de Egidio Romano*

[449-466]

CESC ESTEVE

*Reescriure i popularitzar la història al Renaixement. Les traduccions de Claude de
Seysel*

[467-478]

EDUARDO FERNÁNDEZ COUCEIRO

La recepción del Humanismo en Bohemia a través de los prólogos y las dedicatorias

[479-492]

NATALIA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ

*La reescritura hagiográfica de motivos folclóricos: sobre el trasfondo edípico de la
leyenda de San Julian el Hospitalario en las versiones castellanas*

[493-509]

MANUEL FERREIRO

*Apostilas ao texto da cantiga Don Beeito, ome duro [B 1464, V 1074]
de Joan Airas de Santiago*

[511-527]

LEONARDO FUNES

Letras castellanas en tiempos de Fernando IV: esbozo de una historia literaria

[529-542]

LUIS GALVÁN

Ars longa, uita breuis: tiempo, retórica y política

[543-557]

FOLKE GERNERT

La textualización del saber quiromántico: la lectura de la mano en Lope de Vega

[559-575]

LUCÍA GÓMEZ FARIÑA

Atlas: la reescritura de un mito a través de los siglos

[577-590]

ALEJANDRO HIGASHI

*Pautas prosódicas de la variante editorial en la transmisión del
Cancionero de Romances*

[591-605]

JOSÉ HIGUERA

*La reescritura de la «philosophiam supernaturalem» en las ediciones lulianas de
Lefèvre d'Étaples: phantasia, ciencia y contemplación*

[607-621]

PABLO JUSTEL VICENTE

El motivo de la despedida en la épica medieval castellana

[623-637]

IOANNIS KIORIDIS

*Hermano reconoce a hermana: variantes del motivo en el romancero
y las baladas tradicionales griegas*

[639-653]

EVA LARA ALBEROLA

*¿Los delirios de una moribunda...? La conformación definitiva de la hechicera
celestinesca en el Testamento de Celestina, de Cristóbal Bravo*

[655-668]

ANA SOFIA LARANJINHA

*A matéria de Bretanha na Istoría de las bienandanças e fortunas de
Lope García de Salazar: modalidades e estratégias de reescrita*

[669-682]

MARCELA LONDOÑO

*La condena de la oración supersticiosa en el siglo XVI.
El ejemplo de San Cipriano*

[683-694]

ANA M^a MALDONADO CUNS

«Puesto ya el pie en el estribo» como excusa para López Maldonado et alii

[695-711]

CLARA MARÍAS MARTÍNEZ

*La vida cotidiana en las epístolas poéticas del Renacimiento:
tradición clásica y reescritura autobiográfica*

[713-730]

LLÚCIA MARTÍN PASCUAL

*Lecturas divergentes y correcciones de copistas en los manuscritos F y N
de las poesías de Ausiàs March*

[731-747]

NURIA MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ
«Hacer libros no tiene fin». Los moriscos y su patrimonio manuscrito
[749-758]

MARÍA DEL ROSARIO MARTÍNEZ NAVARRO
*Reescritura anticortesana de la tradición bíblica y romancística
en Cristóbal de Castillejo*
[759-776]

MARTA MATERNI
*Reescritura y tradición sapiencial de un Speculum principis en cuaderna vía:
los castigos de Aristóteles en el Libro de Alexandre (cc. 51-84)*
[777-785]

LAURA MIER PÉREZ
Adulterio y comicidad en el teatro renacentista
[787-801]

RUTH MIGUEL FRANCO
El tratamiento de las citas en la parte gramatical del Catholicon de Juan Balbi
[803-816]

JOSÉ LUIS MONTIEL DOMÍNGUEZ
La impronta leonesa de la Crónica de veinte reyes
[817-830]

ISABEL MUGURUZA ROCA
*De alegorías y maravillas: reescritura, intertextualidad y auto-plagio
en la obra de Antonio de Torquemada*
[831-843]

SIMONA MUNARI
Vari gradi di riscrittura nei Colloqui di Erasmo
[845-858]

IVETA NAKLÁDALOVÁ

El árbol del conocimiento: la reescritura de los topoi gnoseológicos en la obra de Juan Amos Comenio

[859-872]

JOSÉ LUIS OCASAR

La atribución del Lazarillo a Arce de Otálora. Una perspectiva geneticista sobre los problemas de autoría

[873-888]

ALICIA OIFFER-BOMSEL

Fray Luis de Granada, traductor del Contemptus Mundi de Tomás de Kempis: de la noción de translatio a la reelaboración conceptual en la obra del humanista granadino

[889-903]

GEORGINA OLIVETTO

*«Si quid deterius a me perscriptum est, emendationis tuae baculo castigues».
Cartagena, Decembrio y la República de Platón*

[905-917]

MARÍA DEL PILAR PUIG-MARES

Pues de ti solo es mandar (figuras reales en autos del siglo XVI)

[919-934]

JOSÉ ANTONIO RAMOS ARTEAGA

Entradas teatrales en el contexto colonial: reinventiones sobre el modelo medieval

[935-945]

ROSA MARÍA RODRÍGUEZ PORTO

De tradiciones y traiciones: Alfonso X en los libros iluminados para los reyes de Castilla (1284-1369)

[947-962]

AMARANTA SAGUAR GARCÍA

Los libros sapienciales y Celestina: el caso paradigmático de Eclesiástico
[963-975]

SARA SÁNCHEZ BELLIDO

Inversión de tópicos en un diálogo renacentista: los Coloquios
de Baltasar de Collazos
[977-989]

PAULO SILVA PEREIRA

El Libro de Job y la cultura portuguesa de la Edad Media al Renacimiento:
traducción, tradición y transgresión
[991-1006]

MARIANA SVERLIJ

La razón y el absurdo: diálogos con la antigüedad en la obra de
Leon Battista Alberti
[1007-1017]

JUAN MIGUEL VALERO MORENO

Denis de Rougemont: La invención del amor
[1019-1045]

BLANCA VIZÁN RICO

La influencia de Savonarola en la «Devota exposición del Salmo Miserere mei
Deus» de Jorge de Montemayor
[1047-1062]

Índice onomástico

[1063-1089]

SEGUNDA PARTE
COMUNICACIONES

LA REESCRITURA DE LA «PHILOSOPHIAM
SUPERNATURALEM» EN LA EDICIONES
LULIANAS DE LEFÈVRE D'ÉTAPLES:
PHANTASIA, CIENCIA Y CONTEMPLACIÓN¹

JOSÉ HIGUERA
Institut d'Estudis Medievals-UAB

EL CALIFICATIVO *idiota et illiteratus* con el que Lefèvre d'Étaples se refiere a Ramon Llull se suele explicar desde dos perspectivas. De una parte, representa la formación autodidacta de Llull que se muestra en la redacción de sus textos latinos y en la «simplicidad» de su estilo filosófico, según la interpretación que se atribuye a Lefèvre de la obra luliana². De otra parte, significa la emergencia en las fronteras de la universidad medieval —durante el siglo XIII— de un saber laico escrito en lengua vulgar. Estas dos perspectivas dan una imagen parcial de un uso más complejo de la expresión lefevriana que está relacionada con la *teología de los humanistas*³ parisinos y su trabajo editorial⁴.

El enunciado lefevriano sirve de excusa para introducir los aspectos que, a mi modo de ver, explican la intervención de Lefèvre d'Étaples en ciertos pasajes de la obra luliana. Con intervención me refiero a la

1. Proyecto Postdoctoral AGAUR-BCC 2011 desarrollado en el Institut d'Estudis Medievals-UAB.

2. Badia (1986: 10; 1989: 164).

3. Emery (1984).

4. Lohr (1988: 138-142), Weijers (2001: 104-107).

reescritura de algunos pasajes, asunto que se presume obedecía al mejoramiento estilístico del «rudo» latín de un *illiteratus*. No obstante, esta expresión proviene de la *Vulgata*:

Videntes autem Petri constantiam et Iohannis conperto quod homines essent **sine litteris et idiotae** admirabantur et cosnoscebant eos quoniam cum Iesu fuerant (*Vulgata*, Liber actuum apostolorum 4, 13).

Esto explica que junto al supuesto calificativo Lefèvre recordara⁵ la fuente evangélica de su aserto comparando la sabiduría apostólica de San Pablo⁶ con la simplicidad de la vida contemplativa expuesta en la obra de Llull. Lefèvre evoca con este paralelo su proyecto de una *theologia vivificans* fruto del silencio contemplativo. Esta posición aparece en las ediciones lefevrianas del Pseudo-Dionisio⁷ y Ricardo de San Victor⁸, en las que rechaza la influencia neoplatónica en el primero, mientras que defiende en el segundo la «ignorancia» como una vía para acceder a la sabiduría divina que se opone a un modelo de conocimiento teológico que se basta a sí mismo en una prolija erudición⁹. Las instancias de este ideal se verán en los pasajes en los que Lefèvre, y pienso que en algunos casos miembros de su círculo¹⁰ –Bovelles, Clichtoveus o el Beatus Rhenanus–, intervienen reescribiendo pasajes de la obra luliana con el fin de significar: i. el énfasis en la vida contemplativa; ii. el uso de las facultades humanas –la imaginación (*phantasia*) y la percepción– respecto un conocimiento teológico de la naturaleza; iii. la especulación mística orientada por un ideal de filosofía *supernaturalem*.

5. Lefèvre d'Étaples (1499: f. x).

6. Lefèvre d'Étaples (1499, f. x): «Neque item sermonis eius simplicitas vos avertat, qui enim nimium delicatas aures habent, presertim in iis que pertinen ad vite instituta, timeant ne sint de numero eorum de quibus beatissimus Paulus vaticinatus ait: erit enim tempus quo sanam doctrinam non sustinebunt sed ad sua desideria concervabunt sibi magistros prurientes auribus etiam veritatem quidem auditum avertent ad fabulas autem convertentur»; «Itaque linguæ in signum sunt non fidelibus, sed infidelibus: prophetia autem non infidelibus, sed fidelibus. Si ergo conveniat universa ecclesia in unum, et omnes linguis loquantur, intrent autem idiotæ, aut infideles: nonne dicent quod insanitis?», *Vulgata*, *Corintios* I, 14, 22-23.

7. Lefèvre d'Étaples (1498).

8. Lefèvre d'Étaples (1510).

9. Mañas (2003).

10. Carreras i Artau (2001: 201-216), Hillgarth (1971: 283-288) y Victor (1975).

Un aspecto importante de la intervención lefevriana es la multiplicidad de recursos que aplica a sus modificaciones de los textos lulianos, ya que en ellas intervienen su conocimiento de la obra aristotélica, su admiración por la vida monástica, su devoción por la obra de Nicolás de Cusa¹¹, así como su rivalidad con el averroísmo paduano que conoció durante sus viajes a Italia¹². Por esta razón pienso que, más que una alusión personificada, la atribución *idiota et illiteratus* es la consecuencia de una cuidadosa reflexión acerca de los fines espirituales del conocimiento filosófico.

Con el fin de comprender dicha reflexión se tratarán los siguientes asuntos: en primer lugar mencionaré un par de intervenciones de Lefèvre en el *Llibre d'amic et amat*, dos lugares apócrifos de esta obra muestran el interés del autor por enfatizar la herencia cusana y al mismo tiempo mostrar el debate averroísta en las postrimerías del siglo XIII, por medio de un «apócrifo luliano» extractado de las obras que contienen los argumentos de esta discusión insertado en una obra mística; todo un bucle filosófico.

A continuación me detendré en otra intervención lefevriana en la obra de Llull que aún no ha sido aclarada: me refiero al *Phantasticus*¹³. La edición crítica de esta obra proviene de la edición hecha por Lefèvre y el único manuscrito anterior es una transcripción de algunos pasajes hecha por Nicolás de Cusa. Asimismo, esta obra aparece en los catálogos lulianos del siglo XV¹⁴, pero no está en el *Electorium* de Thomas Le Myesier¹⁵, ni en el recuento de obras de la *Vita coetánea*¹⁶. Cabe preguntarse entonces si el texto con el que contamos fue escrito íntegramente por Llull o recibió alguna colaboración tardía, lo que Hermógenes Harada –editor de la ROL– admite tan sólo como una mejora estilística pero no de contenido¹⁷.

Por último, buscaré en los diálogos lefevrianos que sirven de introducción a las ediciones de la Metafísica y de los libros naturales aristotélicos¹⁸

11. Lefèvre d'Étaples (1514).

12. Renaudet (1916: 137, 148).

13. Llull (1499; ROL XVI; 1988; 2008).

14. Bofarull y Sans (1896).

15. Hillgarth (1971: 335-347).

16. Llull (ROL VIII: § 45).

17. Harada, en Llull (ROL VII, 1975: 25): «Editor lectiones varias sibi proprias exhibet, cum textum circumlocutionibus et additionibus adornet, quae ab ipso editore factae esse videntur».

18. Lefèvre d'Étaples (1492).

la intención de formular un ideal de filosofía que aspire a un conocimiento de lo sobrenatural partiendo de la vida contemplativa y del uso especulativo de las facultades del alma. En este caso el círculo de Lefèvre se debate entre las facultades imaginativa y perceptiva, frente a la tripartición del alma agustiniana. La convergencia de estos dos modelos de la naturaleza humana aparece en el diálogo luliano del *Phantasticus*, en el que se debate la formación de las nociones abstractas para introducir después a la voluntad como guía de la memoria y el intelecto, lo que explica que la voluntad impulse a las demás facultades hacia el conocimiento de lo divino.

IDIOTA

Como se ha dicho más arriba, lo que para los especialistas es un cumplido ambiguo de Lefèvre d'Étaples hacia Llull se trata más bien de la ocasión para recordar la tradición bíblica apostólica, y a la vez, exponer una máxima programática, si se quiere, de un proyecto filosófico propio. Bovelles, discípulo de Lefèvre, usa esta expresión para representar el estado en que se encontraba Llull antes de ser inspirado por la divinidad:

Prius idiotam momento omnium scientiarum cum humanarum tum divinarum principiis superne fuisse imbutum et (iusta sacra eloquia) omnem simul a spiritu sancto edidicisse veritatem¹⁹.

De este modo Ramon Llull accedió después al conocimiento que ofrecía la universidad medieval: un *quadragenarius* que decide aprender la gramática latina en el estudio parisino con el objetivo de transmitir en sus obras la noticia de la inspiración divina. Bovelles enumera una lista de 120 obras escritas en *latino sermone, hispano vulgari* y *Arabico: Raemundo...vir quam libri eruditione pleni*. Para el círculo lefevrino que vive la explosión cultural de la imprenta, el propósito luliano de transmitir su obra en diversas lenguas es un antecedente de su labor editorial, lo que se expresa en toda su dimensión en el relato de la *Vita coetanea*²⁰ en el que la inspiración divina ilustró la mente de un hombre simple con los principios necesarios para redactar el libro más grande y bello jamás escrito.

19. Bovelles (1976: 323).

20. Llull (ROL VIII: §14).

Parte de este ideal lo encontramos en el versículo apócrifo lefevriano del *Llibre d'amic i amat* en el que se dice que el libro del que aprende el amigo es la creación²¹, el mundo, una idea que proviene del primer diálogo del *Idiota de sapientia* de Nicolas de Cusa en el que este personaje responde a un orador –del forum romano– acerca de la fuente de su sabiduría:

ORATOR: Quomodo ductos esse potes ad scientiam ignorantiae tuae, cum sis idiota?

IDIOTA: Non ex tuis, sed ex dei libris.

O. Qui sunt illi?

I. Quo suo digito scripsit.

O. Ubi reperiuntur?

I. Ubique.

O. Igitur et in hoc foro?

I. Immo. Et iam dixi quod sapientia clamat «in plateis»²².

El saber del Idiota proviene del «libro» escrito por la «mano divina» que está en todas partes y que proclama en público su sabiduría. Este libro de la naturaleza ostenta unas leyes físicas, una de las más relevantes es la acción de la fuerza infinita del creador, tesis defendida por Llull contra los averroístas latinos. De un modo que resulta sorprendente Lefèvre introduce esta concepción física en otro versículo apócrifo del *Llibre d'amic i amat*, precisamente en uno de los que sigue al citado antes (n. 21). En este se explica que la naturaleza del movimiento representa una relativa proporción del creador respecto a lo creado, lo que se demuestra en la fuerza infinita que ejerce en la voluntad del alma y en la naturaleza:

Alij amadores interrogabant amicum an amati ad ipsum esset aliqua proportio? interrogate inquit supremun celum. nam et motus huius finitus est et amati mei vigor infinitus: sed natura proportione elongat et voluntas proportione equat. nam quanta est amati mei mouendi voluntas: tanta est primi motus velocitas²³.

21. Sustituye vers. 291: Llull (1995: 251): «Interrogauerunt amicum quid est mundus? Respondit liber est scientibus legere: quo cognoscitur amatus meus. An amatus tuus sit in mundo? ita inquit Sicut scriptor in libro. in quo est ille liber? Respondit in amato meo. Nam amatus meus omnia continet quare mundus est in amato: et non amatus in mundo».

22. De Cusa (2012: 78).

23. Llull (1995: 252).

La expresión latina *infinitus dei vigor* proviene de la crítica de Averroes²⁴ a la concepción de una causa primera que impulsa el movimiento de las esferas celestes, pero que no alcanza a los cuerpos en la naturaleza, y tampoco a la voluntad de las almas. La discusión acerca de este pasaje del comentario al segundo libro del *De caelo* aparece en las obras en las que Llull rebate a los maestros latinos que se posicionaban a favor de Averroes²⁵. Lefèvre reconoce en esta discusión a los averroístas italianos del Renacimiento e incluye en la conocida obra mística luliana una expresión que alude a los argumentos de esta disputa filosófica.

En mi opinión la *aeternam actionem* divina descrita por Bovelles en su *Epistola in vitam Raemundi*²⁶ aparece en el versículo apócrifo citado y añade a la recepción luliana una postura filosófica que puede ser mostrada en la situación del místico, del hombre simple que accede al conocimiento de la naturaleza en una meditación distante y solitaria acerca del artífice que ha escrito con sus dedos el libro del mundo. Esta metáfora se reitera en las epístolas filosóficas de Bovelles, en las que las criaturas representan a su manera una teología natural en consonancia con el *Liber creaturarum* de Ramon Sibiuda:

Libri denique hominum (quos idiographos et manuscriptos vocant) nos ad id prouehunt: ut ita postclariore naturae libro (quem divini exarauere digiti) lege re ipsi sufficiamus. Librum nature appello creaturarum universitatem: subsistentium, viventium, sensibilibum et rationalium. Hunc eum: naturalis haec teología (qui est creaturarum liber vocitatur) in propatulo statuit: oculis dispandit referato²⁷.

PHANTASIA

Jean de Gerson aplica al Arte luliano el apelativo *phantasticus*, ya que este pretende con *magnis voluminibus, ad certa nomina, characteres et figuras* ofrecer una demostración accesible al intelecto de las verdades reveladas²⁸. No obstante, dicho Arte encuentra cobijo en la edición lefevriana de 1499

24. Averroes (2003: 341).

25. Riedlinger (1975).

26. Bovelles (1976: 328).

27. Bovelles (1511: f. liii).

28. Gerson (1973: IX, 465).

del *Liber disputationis petri et raimundi sive phantasticus* en el que la crítica de Gerson parece rebatirse en la exposición acerca de cómo las operaciones de la imaginación, *phantasia*, cumplen una función en el conocimiento de las virtudes divinas que generan y constituyen a la naturaleza.

En el *phantasticus* la ciencia nace de la interacción entre la realidad sensible y el intelecto, cuya receptividad le permite abstraer de la naturaleza las especies, los conceptos y elaborar con ellos una comprensión del mundo. Estas operaciones de la imaginación reciben el nombre de *phantasia*, que puede ser *rectam et discretam*²⁹. La actividad imaginativa del intelecto tiene un carácter teológico, ya que toda representación es comparada con los principios intrínsecos de la naturaleza: las virtudes divinas. El intelecto desea por medio de la voluntad entender dichas virtudes y para ello debe partir del supuesto de que más allá de los sentidos y la imaginación hay una experiencia superior que proporciona la fe³⁰. La *phantasia* adquiere así un aspecto virtuoso, debe ser prudente ante el mundo, ya que puede brindar un placer supramundano: la comprensión de las operaciones de las virtudes divinas en la naturaleza figuradas, concebidas, hechas fantasía/representación por el intelecto que compara estos productos con los principios trascendentales de la naturaleza.

Lefèvre denomina a esta actividad en la introducción a la *Paraphrases* –de la filosofía natural aristotélica– *pulchram et pulchrorum contemplatione*, cuyo resultado es una analogía con los secretos de la naturaleza, un *sermo supra naturam* con el que el alma accede al conocimiento divino. Por esto, en el círculo lefevrino la actividad filosófica era una vía hacia lo inteligible:

Immo vero hanc totam sensibilis naturae philosophicam lectionem ad divina tendere et ex sensibilibus intelligibilis mundi parare introitum³¹.

Estos parámetros sirven de base para elaborar una comparación entre la edición lefevrina del *Phantasticus* y los extractos copiados por Nicolás de Cusa³². La primera es una versión completa del texto, mientras la segunda es una recopilación de pasajes que corresponden al inicio de cada uno de los capítulos del tratado editado en 1499. Aduce el autor de la edición crítica³³

29. Llull (ROL XVI, 16).

30. Llull (1988: 25-26).

31. Lefèvre d'Étaples (1492: f. 2).

32. Cusa (1999: 41-43).

33. Llull (1988: 7-10).

que podrían identificarse dos tradiciones manuscritas, una que sirvió a la edición lefevrina y otra con la que Nicolás de Cusa elaboró su transcripción. Al no contar con un manuscrito que muestre la procedencia de estas dos tradiciones, sólo podemos comparar la transcripción del Cusano anterior a la edición lefevrina e intentar extractar algunas diferencias que puedan orientarnos acerca de las posibles intervenciones de Lèfevre en el *Phantasticus*.

Si se observan en paralelo los textos (cuadro 1) es posible hallar los pasajes en los que ocurren las intervenciones de Lèfevre: 1.) En el prólogo de la edición parisina el orden de la presentación de *Raimundi et Petri* fue alterado, ya que en el texto del Cusano se presenta primero Ramon y luego el clérigo *Petrus*. Asimismo, cambia sensiblemente la descripción de la vida del primero, ya que en la edición de Lefèvre se omite que *Raimundus* trabajó durante más de cuarenta años en el Arte por el bien público, tal como lo transcribe el Cusano, mientras la edición de París recoge que su labor ha sido por el bien de la iglesia; 2.) En el primer apartado (I) sobre la *phantasia*, cambia la grafía de esta palabra que Nicolás de Cusa escribe como *fantasia*. También la edición parisina sustituye *extrahit* por *abstrahit*, para significar la actividad del intelecto que forma las especies a partir de la percepción y la imaginación; 3.) En el capítulo cuatro (IV) Lefèvre introduce un ejemplo en el que muestra cómo la percepción de la bondad divina ocurre en la naturaleza por medio de los sentidos y añade la advertencia: no todo el vino que el hombre prueba es divino, pues quizá proviene de sus enemigos. Esta especie de *adagium* no es citada por el Cusano; 4.) En la edición de Lefèvre aparece la cuestión acerca de la donación de Constantino, muy popular en la época gracias a Lorenzo Valla³⁴. Este asunto no fue tratado por Lull en sus polémicas antiaverroístas y sólo aparece mencionado en la versión catalana del *Arbor scientiae*³⁵ refiriéndose a Constantino, mientras en la versión latina aparece como *imperator christianus*³⁶. A manera de conclusión la edición parisina cierra con alusiones al proyecto de conversión luliano; sin embargo en el texto del Cusano se trata el tema desde el punto de vista del modo en que Lull debatía acerca de la naturaleza verdadera y necesaria de la fe, reduciendo los argumentos en su contra *ad impossibile*.

34. Valla (1994).

35. Lull (ROL XXVI, 1024), (ORL XIII, 163).

36. Oliver (1964: 5).

<i>Disputatio Petri et Raimundi</i> (Lefèvre, 1499)	Ex libro <i>disputationis Petri et Raimundi</i> (Codex cusanus 83, s. XV)
[Prologus] Homo pauper fuit et rusticus...factus <i>presbitero archidiaconus...</i>	Quadraginta quinque annis laboravit in ista arte pro re publica...
Quadriginta quinque annis, ut ecclesiam ad bonum publicum...	Clericus narrat sibi quomodo de pauper- rimo scolare fuit factus doctor et magister et archidiaconus...
I. Phantasia naturalis est constituta ex speciebus quas intellectus <i>abstrahit</i> a sensu et imaginatione	Fantasia naturalis est constituta ex specie- bus quas intellectus <i>extrahit</i> a sensu et ymaginatione...
II. <i>Et dicitur efficiens, quia mouet formam, et cum formam materiam, aliquid propter finem faciendo</i>	Causa efficiens mouet formam et cum forma mouet materiam faciendo aliquid propter finem...
III. <i>Honor autem est duplex, scilicet honor Dei et honor hominis.</i> Honor autem homi- nis <i>sustentatus</i> est in honore Dei, et hoc analogice.	Deus est super materiam creatam ita potens quod potest miracula <i>producere</i> honor hominis sustentatus est analogice in honore dei
IV. homo bonus dignus est omnibus bonis terrenis uti, cum ipsa bona ad eius seruitium Dei <i>benignitate sit creata</i> (...) <i>delectabilis</i> uti non debes, <i>quia sapidibus</i> <i>cibus omnis uinum Dei sunt;</i> et tu es suus inimicus iniuriose	Homo bonus omnibus bonis terrenis debet uti cum <i>bona sint creata</i> ad suum seruicium et sic potest uti odoriferis gustu delectabilibus et cetera sed non in pecca- tore dei inimico et cetera
V. In Deo est ordo intrinsecus quoniam Deus quoad <i>suam essentiam et suas rationes</i> ordinatus est	In deo est ordo intrinsecus quia <i>rationes</i> <i>sunt ordinate</i>
<i>Constantinus, imperator romanus, dedit impe- rium ecclesiae</i>	?????
?????	Obiectionis qua fieri possunt contra sanc- tam fidem catholicam possunt vere et necessarie solui reducendo ad impossibile

Cuadro 1

Estas intervenciones, en mi opinión, procuran introducir al lector en el tema que más interesa a Lefèvre del *Phantasticus*: la *delectatio*³⁷ que genera el conocimiento de las virtudes divinas por medio de las facultades humanas como la percepción y las operaciones de la imaginación, *phantasia*. En la transcripción del Cusano estos pasajes contienen las expresiones *fantasiatur/fantastice/fantasiari* –las dos primeras ausentes en la edición de Lefèvre– que indican la actividad de la imaginación por la que el intelecto representa los objetos del mundo. En este debate, Ramon Llull afirma que esta actividad no es absoluta, lo que defiende su oponente, ya que está gobernada por la voluntad que distingue en el conocimiento una vía hacia la disolución en los objetos del mundo (*indirecte*) o el orden de las virtudes divinas (*directe*).

La *delectatio* ocurre cuando se comprende en la naturaleza perceptible a las virtudes divinas y se niega el placer intelectual por sí mismo, tal como sostiene *Petrus*. Lefèvre expone ideas semejantes en su introducción al *De Anima*:³⁸ las nociones recogidas por el intelecto en el mundo dependen de un ente supramundano, del más bello autor de las cosas en cuyos vestigios encontramos su belleza. Así que las operaciones internas del intelecto, *phantasiam et imaginationem*, son empujadas por la voluntad hacia el conocimiento divino que se alcanza por medio de la vida contemplativa.

PHILOSOPHIAM SUPERNATURALEM

Las operaciones de la imaginación, hacer *phantasias*, a partir de la percepción de los objetos es para Llull y Lefèvre un recurso intelectual que responde al impulso, al apetito que tiene el alma por el conocimiento de los *secreta naturalia et supernaturalia*. Corresponde al intelecto extraer de estas nociones su contenido primordial, lo que solo se alcanza por medio de la contemplación. La unidad de la actividad intelectual a la vida contemplativa adquiere la cualidad de *philosophiam supernaturalem*. Expresión que encontramos en la *Declaratio*³⁹ luliana y que Lefèvre explica en los diálogos introductorios a la *Metaphysica* de Aristóteles:

37. Llull (ROL XVI: 23-27).

38. Lefèvre d'Étapes (1492: f. cliii-clvi).

39. Llull (ROL XVII, 339) : «Ait Raimundus: Naturalis philosophus per naturam

THEORETICUS (metaphysicus): Potius metaphysicam interpretare supranaturalem supramundanamque philosophiam. Quid sapiens?

NEANIAS (adolescens): Is est quia (ut Paulo ante diffinita est) possidet sapientiam.

T. Sane. Sed quo pacto interpretaris sapientem.

N. Metaphysicum primum supremum diuinum supramundanumque philosophum, aut (ut tibi placet) metaphysicum interpretor: supranaturalem supramundanamque philosophum⁴⁰.

En los *Dialogos metaphysicae* Lefèvre afirma que hay dos Artes: la primera representa las nociones que el mismo intelecto elabora por medio de sus propias experiencias, a las que denomina *experimentum*, y la segunda corresponde a la *scientiam divinisimam*⁴¹, en la que tales experimentos son mínimos o inexistentes. Dicha *scientia* elaborada sin la experiencia es la contemplación que alcanza a la causa de las causas y que, tal como decía el mismo Lull, prescinde de los efectos para alcanzar la perfección de las facultades del alma. Nicolás de Cusa, en el *Idiota de mente*, trataba a estas Artes con la distinción finito e infinito, ya que ningún Arte humana con sus limitaciones puede alcanzar la perfección. Corresponde al conocimiento contemplativo dilucidar la lección divina que está por detrás de las artes finitas o experimentales, y buscar en los símbolos naturales sus principios secretos. Por ejemplo, las operaciones del fuego nos muestran todas sus ocurrencias: calor, sequedad, luz, levedad, elevación, movimiento, condensación⁴². Estas operaciones sensibles representan las perfecciones que constituyen a la naturaleza que, dice Lefèvre, es un árbol cuyos frutos son óptimos, ya que están dispuestos según una finalidad superior: la gracia divina. El *pulchrum arbore* es el mundo sensible aristotélico que muestra al

naturatam inuestigare debet naturam nurantem, cum philosophia naturalis sit subiectum et instrumentum ad cognoscendum *philosophiam supranaturalem*, ut de prima causa notitiam habeat per effectum. Et si esset uerum hoc, quod tu dicis, appetitus |philosophi naturalis quiesceret in effectum, non in prima causa, quae est ultimus finis; quod est inconueniens».

40. Lefèvre d'Étaples (1515: I, 5, 269).

41. Lefèvre d'Étaples (1515: Int.): «Itaque putent qui haec aliquando lecturi sunt: non tam a me hoc rerum et eximium opus quam ab illo nobilissimo principe sibi ut altissimarum rerum theoriis philosophiam semper pietati coniungentes proficiant communicatum esse. Hic enim: philosophiae finis. enimvero qui nescit philosophiam pietati coniungere id est ex humanis ad diuina ex vestigios ad exemplaria ex obscuris ad lucida surgere: ignorat preciosissimum philosophiae fructum».

42. Lefèvre d'Étaples (1492: 17).

hombre sus propios fines: la *delectatio* que se alcanza por la contemplación de sus frutos⁴³.

La filosofía que se encarga de la naturaleza está ordenada por lo sobrenatural, por lo divino, y a ello responde la actividad teórica —piadosa— ejercitada en la realidad de los vestigios de la máxima virtud y belleza. La agenda oculta de los *humanistae theologizantes* de la modernidad temprana está representada por el acceso contemplativo al conocimiento filosófico y a la sabiduría divina. La contemplación alcanza la óptima *sapientia* según las causas supramundanas, aquellas formas eficientes en la naturaleza (tal como el fuego), cuya actividad en las cosas está dispuesta por una finalidad óptima: la *summa pulchritudo, bonitate et aeternitatis*. Toda esta exposición del conocimiento de los principios sobrenaturales fue consignada en los diálogos y epístolas lefevrianas que acompañaban a las traducciones de los humanistas italianos a las obras de Aristóteles. De este modo *philosophia sit humanarum divinarum quod rerum scientiam*.

43. Lefèvre d'Étaples (1492: 23-24).

BIBLIOGRAFÍA CITADA

Primaria

- Averroes, *Averrois Commentaria Magna in Aristotelem, De celo et mundo, Libri II-IV*, v. 2, ed. F. J. Carmody, Lovaina, Peeters, 2003.
- Bovelles, Charles de, «Epistola in vitam Raemundi Lulli Eremitae», ed. J. Victor, «Charles de Bovelles and Nicholas de Pax: Two Sixteenth-Century Biographies of Ramon Lull» *Traditio*, 32 (1976) 313-345.
- , «Epistola philosophica ad Carolos Bovillus Ioanni Cocon Santi Quintini Canonico 1508», *Commentarius in primordiale Evangelium divi Joannis; Vita Remundi eremitae; Philosophicae aliquot epistolae*, París, Ascensianis, 1511.
- Cusa, Nicolás de, *Idiota de sapientia*, ed. F. Coursaget, París, Hermann, 2012.
- , *Cusanus-Texte. III. Marginalien. 4. Raimundus Lullus...im Codex Cusanus 83*, ed. U. Roth, Heidelberg, B. Spaggiari, 1999.
- Lefèvre de Étapes, Jacques (vid. Faber Stapulensis, Jacobus), «Dialogus in Physicam», *Totius philosophiae naturalis paraphrases*, París 1492.
- , «Dialogi ad metaphysicam intelligentiam introductorii», *Introductio in Metaphysica*, París, 1493.
- , «Introductio in De anima», *Totius philosophiae naturalis paraphrases*, París 1492.
- , «Iacobus Faber Stapulensis benignis lectoribus», *Raymundus Lullus, Liber de laudibus B. virginis Mariae...Phantasticus*, ed. Lefèvre d'Étapes, J., París, 1499; ed. E. F. Rice Jr., *The prefatory epistles of Jacques Lefèvre d'Étapes and related texts*, Nueva York, Columbia University, 1972.
- , «Liber amici et amati (versículos apócrifos)», *Raymundus Lullus, Contemplationum Remundi...Blaquerna de amico et amato*, ed. Lefèvre d'Étapes, París, 1505 ; ed. A. Soler, Ramon Lull, *Llibre d'amic i amat*, Barcino, Barcelona, 1995, 247-258; *Romanç d'Evast e Blaquerna*, A. Soler, J. Santanach eds., Romanç d'Evast e Blaquerna, NEORL VIII, Palma, 2009, 673-685.
- Gerson, Jean, *De examinatione doctrinarum*, Opera Omnia IX, ed. P. Glorieux, París, Desclée, 1960-1973.
- Llull, Ramon, *Arbor scientiae*, ROL (=Raimundi Lulli Opera Latina) XXVI.
- , *Arbre de Sciència*, v. 3, ORL (=Obres Originals) XIII.
- , *Declaratio Raimundi per modum dialogi edita contra aliquorum philosophorum et eorum sequacium opiniones*, ROL XVII,
- , *El fantàstic. La ciutat del món*, ed. L. Badia, Santa Coloma de Queralt, Obrador Edèndum, 2008.
- , *Liber disputationis petri et raimundi sive phantasticus* ROL XVI.

——, *Liber de ente*, ROL VIII.

——, *Llibre d'amic i amat*, ed. A. Soler, Barcelona, Barcino, 1995.

——, *Vita coetánea*, ROL VIII.

Valla, Lorenzo, *Laurentii Vallae De falso credita et ementita Constantini donatione declamatio*, ed. S. Walther, Teubneri, 1994.

Ediciones de Lefèvre d'Étaples

Aristóteles, *Totius Philosophiae naturalis Paraphrases*, Joannem Brocarium, París, 1492.

——, *Contenta. Continentur hic Aristotelis castigatissime recognitum opus metaphysicu[m]*, trad. Card. Bessarion, París, Johannes Argyropolus, 1515.

Llull, Ramon, *De laudibus beatissimae virginis Mariae; De natali parvuli pueri Jesu; Liber clericorum; Disputatio Petri clerici cum Raymundo phantastico*, París, 1499.

——, *Raymundus Lullus, Contemplationum Remundi duos libros*, París, Joan Petit, 1505

Nicolai Cusae Cardinalis, *Opera*, 3 vols., París, 1514.

Pseudo-Dionisio Areopagita, *Theologia vivificans*, trad. Ambrosium Traversarium, Higmanum et Hopylium, París, 1498.

Ricardo de San Victor, *De superdivina Trinitate theologicum*, J., Henrici Stephani, París, 1510.

Secundaria

Badia, Lola, «Estudi del 'Phantasticus' de Ramon Llull», *Estudia Lulliana*, 26 (1986) 5-21.

——, «A propòsit de Ramon Llull i la gramática», *Estudis de llengua i literatura catalanes - XVIII. Miscel·lània Joan Bastardas 1*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1989, 157-182.

Bofarull y Sans, Francisco de, «El testamento de Ramón Lull y la escuela luliana en Barcelona», *Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 5 (1896) 435-479.

Carreras i Artau, Joaquín y Tomás, *Historia de la filosofía española: Filosofía cristiana de los siglos XIII al XV*, v. 1, Barcelona-Girona, Edició Facsímil (1939), 2001.

Emery Jr., Kent, «Mysticism and the Coincidence of Opposites in Sixteenth and Seventeenth-Century France», *Journal of the History of Ideas*, 45 (Jan. - Mar., 1984) 3-23.

Hillgarth, J.N., *Ramon Lull and Lullism in Fourteenth-Century France*, Oxford, Clarendon Press, 1971.

Lohr, Charles, *Latin Aristotle Commentaries II. Renaissance Authors*, Florencia, Olschki, 1988.

- Mañas Núñez, Manuel, «El ‘De unitate scientiarum’ de Cornelio Agrippa: Vituperio de las ciencias y elogio del asno», *Revista de estudios latinos*, 3 (2003) 183-206.
- Oliver, Antoni, «La ‘Donatio Constantini’ en los escritos y en la mente de Ramón Llull», *Estudia Lulliana*, 8 (1964) 155-170.
- Renaudet, Augustin, *Préréforme et humanisme à Paris pendant les premières guerres d’Italie, 1494-1517*, París, Honore Champion, 1916.
- Riedlinger, Helmut, «Ramon Llull und Averroes nach dem ‘Liber reprobationis aliquorum errorum Averrois’», *Scientia Agustiniana*, ed. Petrus Mayer C., Eckermann W., Verlag, Würzburg, 1975.
- Victor, Joseph M., «The Revival of Lullism at Paris, 1499-1516», *Renaissance Quarterly*, 28 (1975) 504-534.
- Weijiers, Olga, *Le travail intellectuel à la Faculté des arts de Paris IV*, Turnhout, Brepols, 2001.

